

**Memorandum of Understanding**  
**On Cooperation in Vocational Education and Training**  
**Between**  
**The Department of Education and Training of Australia**  
**And**  
**The Ministry of Education of the People's Republic of China**

The Department of Education and Training of Australia and the Ministry of Education of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Participants")

**Referring** to and wishing to supplement the Memorandum of Understanding on Cooperation in Education, Training and Higher Education Research between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China, signed in Canberra on 12 December 2012 ('2012 MoU') which remains in effect until December 2017;

**Recognising** the importance of vocational education and training (VET) in national development and the value of international cooperation and policy dialogue in VET; and

**Desiring** to strengthen and broaden cooperation and mutual assistance in VET;

**Have** reached the following understandings:

**General Objectives**

This Memorandum of Understanding (MoU) provides the framework and general principles to support strengthened cooperation on VET on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Cooperative activities under this MoU will be subject to the laws and regulations of each country.

**Fields and Forms of Cooperation**

The fields and forms of cooperation under this MoU may include, but are not limited to:

- Regular communication and exchange of information on VET policy developments and reforms, including:
  - industry participation in VET policy development, labor market information, occupational standards development, training delivery, assessment and certification, quality assurance, and work-integrated learning such as apprenticeships; and

- exchange of information on VET annual reports.
- Joint research in agreed key focus areas, including:
  - benchmarking of occupational standards and qualifications in priority industry sectors;
  - innovative approaches to training to meet skills needs of emerging and existing industries;
  - employability or soft skills to meet labor market needs;
  - training approaches for green jobs and sustainability; and
  - strategies for ensuring an international perspective for VET and skills development.
- Sharing of high quality VET resources, including:
  - approaches and strategies to raise the status of VET; and
  - strategies to engage industry in the development of occupational standards, and training and assessment.
- Encouragement for two-way exchange between VET organisations, research and analysis institutes, teachers, students and institution leaders and professionals, including in the form of:
  - promoting networks to share successful models;
  - interaction through meetings, conferences and symposia; and
  - scholarships, internships and short-term placements in relevant training organisations or government agencies or industry organisations.

### **Funding**

The costs of cooperative activities under this MoU will be funded as mutually determined by the Participants.

All cooperative activities under this MoU will be subject to the availability of funds.

### **Implementation**

The Participants will facilitate the implementation of this MoU through the existing Joint Working Group, established under the 2012 MoU, regular strategic VET dialogues, exchange of letters or other instruments to keep each Participant informed.

Each Participant will be responsible for coordinating the implementation of its side of such activities.

As authorized by each Participant, relevant staff of the diplomatic missions to the other country will meet or communicate with each Participant where necessary for the implementation of this MoU.

### **Relationship of the Participants**

Nothing contained or implied in this MoU will be construed to give either Participant the right, power or authority to legally bind or commit the other.

### **Dispute Settlement**

Any disputes or differences which may arise in relation to the implementation of this MoU will be settled amicably through consultation or negotiation between the Participants.

### **Amendment**

This MoU may be modified or amended by mutual written consent of the Participants. Such modifications or amendments will come into effect on such a date as is mutually determined by the Participants and will form an integral part of this MoU.

### **Effect and Termination**

This MoU takes effect on the date it is signed and will remain in effect for five years from the date of signature.

This MoU may be extended by mutual determination of the Participants and may be terminated by either Participant by giving six months written notice to the other.

SIGNED in duplicate in Canberra, Australia on 24 March 2017 in English and Chinese languages, both texts having equal validity.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



**Senator the Hon Simon Birmingham**  
Minister for Education and Training



**H.E. Mr CHENG Jingye**  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary to Australia

澳大利亚教育和培训部

和

中华人民共和国教育部

## 关于职业教育与培训合作的谅解备忘录

澳大利亚教育和培训部与中华人民共和国教育部（以下简称“双方”），

基于并希望补充澳大利亚政府和中华人民共和国政府在 2012 年 12 月 12 日在堪培拉签署的《关于教育、培训与高等教育研究的合作谅解备忘录》（“2012 年备忘录”），该备忘录有效期至 2017 年 12 月。

认识到职业教育与培训对于国家发展的重要性以及在职业教育与培训领域开展国际合作和政策对话的价值，

愿加强和扩大职业教育与培训的合作与互助，

现达成以下谅解：

### 总体目标

本备忘录为支持在互惠互利的基础上加强职业教育与培训合作提供了框架和总体原则。

本备忘录的所有合作活动均应符合双方国家各自的法律和规定。

### 合作领域与合作形式

本备忘录的合作领域与合作形式包括，但不限于：

- 定期沟通和交流职业教育与培训政策发展与改革的信息，包括：

- 行业参与职业教育与培训政策的制定、劳动力市场信息、职业标准的开发、提供培训、考核与认证、质量保障、以及工学结合，如：学徒制；和
- 交换双方政府部门和相关机构的职业教育年度报告。
  
- 对双方认同的重点领域开展联合研究，包括：
  - 在优先发展的产业设立职业标准与学历资格的基准；
  - 满足新兴和现有产业技能需求的创新培训方法；
  - 满足劳动力市场需求的就业能力或软技能；
  - 绿色就业岗位和可持续发展的培训方法，以及；
  - 制定确保职业教育和技能发展具有国际化视野的战略。
  
- 分享高质量的职业教育与培训资源，包括：
  - 提升职业教育与培训地位的方法和策略，以及；
  - 促进行业参与职业标准开发、培训和考核的策略。
  
- 鼓励职业教育培训机构、研究和分析机构、教师、学生、院校领导和专业人员通过如下形式开展双向交流，包括：
  - 积极建立分享成功模式的联系网络；
  - 通过会议、论坛和研讨会的形式交流互动；
  - 在相关培训机构、政府部门、或行业组织内提供奖学金、实习机会和短期职位。

## **经费资助**

本备忘录所涉及的合作活动的经费负担方法由双方共同确定。

本备忘录中的所有合作活动视经费可行情况而定。

## **项目执行**

双方将通过在 2012 年备忘录下所成立的联合工作组、定期开展职业教育与培训战略对话、换文或其他形式保持联系，促进本备忘录的实施。

各方负责协调本方既定项目活动的执行。

受双方各自委托，设在对方国家的外交使团必要时可与对方合作单位就本备忘录的执行情况会晤或沟通。

## **双方的关系**

本备忘录没有包含或暗示给予任何一方任何权利、权力或权威可以法律约束或限制对方。

## **解决争端**

就本备忘录的执行情况可能出现的任何争议或分歧，双方将通过友好协商或谈判来解决。

## **修订**

双方可书面同意对本备忘录作出修改或修订。对本备忘录的任何修改或修订将在双方确定的日期起生效，并成为本备忘录的一个组成部分。

## 生效及终止

本备忘录自双方部门代表签字之日起生效，有效期五年。

本备忘录经双方同意可予以修改或延期，如某一方要求停止执行，必须提前六个月以书面方式通知对方。

本备忘录于 2017 年 3 月 24 日在堪培拉签署，分别用英、中文写成，两种文本具有同等效力。

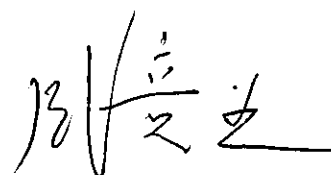
澳大利亚政府



西蒙·伯明翰参议员

澳大利亚教育和培训部长

中华人民共和国政府



成竞业阁下

中华人民共和国驻澳大利亚  
特命全权大使